

# Inhaltsverzeichnis

0 Einleitung .....	11
1 Übersetzen: Ein altes Handwerk .....	13
1.1 Übersetzen und Dolmetschen in der Antike .....	13
1.1.1 Mesopotamien .....	13
1.1.2 Ägypten .....	15
1.1.3 Griechenland .....	18
1.1.3.1 Die <i>Septuaginta</i> .....	19
1.2 Übersetzen und Dolmetschen im Römischen Reich .....	22
1.2.1 Verbreitung und Bedeutung der griechischen Sprache .....	22
1.2.1.1 Die griechische Bevölkerung .....	22
1.2.1.2 Verwaltung griechischer Provinzen .....	24
1.2.1.3 Politik .....	25
1.2.1.4 Religion .....	27
1.2.1.5 Bildungswesen .....	29
1.2.1.6 Zusammenfassung .....	33
1.2.2 Der <i>interpres</i> : Dolmetscher, Übersetzer und hermeneutischer Deuter .....	33
1.2.3 Übersetzen und Übersetzungen bei den Römern .....	37
1.2.3.1 Die besondere Bedeutung des Übersetzens für die Entwicklung der römischen Literatur .....	37
1.2.3.2 Der römische Übersetzungsbegriff .....	39
1.2.3.3 Semasiologischer Überblick: Begriffe für „übersetzen“ und „Übersetzung“ .....	45

<b>2 Zeugnisse zum Übersetzen in der römischen Antike .....</b>	<b>53</b>
<b>2.1 Vorklassik .....</b>	<b>53</b>
2.1.1 Literarhistorische Einordnung .....	53
2.1.2 Terenz .....	55
2.1.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	55
2.1.2.2 Beschreibung und Rechtfertigung seines Vorgehens ...	56
<b>2.2 Klassik .....</b>	<b>59</b>
2.2.1 Literarhistorische Einordnung .....	59
2.2.2 Cicero .....	60
2.2.2.1 Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	60
2.2.2.2 Gründe für Übersetzertätigkeit .....	63
2.2.2.3 Übersetzungsverfahren .....	64
2.2.2.3.1 Lexeme .....	64
2.2.2.3.2 Philosophische Zitate und Texte .....	76
2.2.2.3.3 Musterrede .....	82
2.2.2.4 Exkurs: Falsche Interpretationen von Textstellen Ciceros .....	84
2.2.2.5 Zusammenfassung .....	87
2.2.3 Horaz .....	87
2.2.3.1 Biographische Angaben .....	87
2.2.3.2 <i>Fidus interpres</i> .....	88
2.2.3.3 Falsche Interpretationen von <i>De arte poetica</i> .....	91
<b>2.3 Nachklassik .....</b>	<b>92</b>
2.3.1 Literarhistorische Einordnung .....	92
2.3.2 Seneca Maior .....	94
2.3.2.1 Biographische Angaben .....	94
2.3.2.2 Übersetzen zu Übungszwecken .....	94
2.3.2.3 Unterschiedliche Übersetzungsverfahren .....	95
2.3.3 Pseudo-Celsus .....	97
2.3.3.1 Biographische Angaben .....	97

2.3.3.2	Übersetzen zur Vermittlung hellenistischer Heilkunst .....	97
2.3.3.3	Vorgehensweise bei der Übersetzung pharmakologischer Fachliteratur .....	98
2.3.4	Scholion über Labeo .....	100
2.3.4.1	Angaben zu den Textstellen .....	100
2.3.4.2	Herabsetzung einer Übersetzung .....	100
2.3.5	Seneca Minor .....	102
2.3.5.1	Biographische Angaben .....	102
2.3.5.2	Lexeme .....	103
2.3.6	Quintilian .....	105
2.3.6.1	Biographische Angaben .....	105
2.3.6.2	Übersetzen zu Übungszwecken .....	105
2.3.6.3	Lexeme .....	106
2.3.6.4	Exkurs: Falsche Interpretationen einer Textstelle Quintilians .....	109
2.3.7	Statius .....	111
2.3.7.1	Biographische Angaben .....	111
2.3.7.2	Übersetzung von Versen in Prosa .....	112
2.3.8	Plinius Minor .....	112
2.3.8.1	Biographische Angaben .....	112
2.3.8.2	Gründe für Übersetzertätigkeit .....	113
2.3.8.3	Exkurs: Falsche Interpretationen einer Textstelle Plinius' .....	116
2.3.9	Gellius .....	118
2.3.9.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	118
2.3.9.2	Übersetzen zur stilistischen Übung .....	119
2.3.9.3	Übersetzungsverfahren .....	120
2.3.9.3.1	Lexeme .....	120
2.3.9.3.2	Unübersetzbarkeit .....	124
2.3.9.3.3	Dichtwerke .....	125
2.3.9.4	Übersetzungskritische Ansätze .....	126
2.3.9.5	Zusammenfassung .....	131

2.4	Spätantike .....	131
2.4.1	Literarhistorische Einordnung .....	131
2.4.2	Hilarius von Poitiers .....	133
2.4.2.1	Biographische Angaben und Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	133
2.4.2.2	Übersetzungsverfahren: Gegen die <i>ad-verbum</i> -Methode .....	133
2.4.3	Hieronymus .....	134
2.4.3.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	134
2.4.3.2	Übersetzungsverfahren .....	137
2.4.3.2.1	<i>Verbum de verbo</i> vs. <i>sensum de sensu</i> .....	137
2.4.3.2.2	Korrekturen, Auslassungen und Ergänzungen .....	146
2.4.3.2.3	Befragung von Experten und Konsultation von Sekundärliteratur .....	150
2.4.3.3	Übersetzungskritik .....	151
2.4.3.4	Exkurs: Hieronymus als Übersetzungstheoretiker ...	156
2.4.3.5	Zusammenfassung .....	157
2.4.4	Rufinus .....	158
2.4.4.1	Biographische Angaben sowie Einzelheiten zur Übersetzertätigkeit .....	158
2.4.4.2	Übersetzungsverfahren .....	159
2.4.4.2.1	Kürzungen und Ergänzungen .....	159
2.4.4.2.2	Spezielle Übersetzungsprobleme .....	163
2.4.4.3	Übersetzen zur Ablenkung in Kriegszeiten .....	166
2.4.4.4	Übersetzungskritik .....	168
2.4.4.5	Exkurs: Sidonius über Rufinus .....	169
2.4.4.6	Zusammenfassung .....	171
2.4.5	Paulinus von Nola .....	171
2.4.5.1	Biographische Angaben .....	171
2.4.5.2	Erraten des Ausgangstextes .....	171
2.4.6	Augustinus .....	172
2.4.6.1	Biographische Angaben .....	172

2.4.6.2	Vorschläge zur Vorgehensweise bei Bibelübersetzungen .....	173
2.4.6.3	Wörtliche Übersetzung bei kirchlichen Schriften ....	177
2.4.6.4	Zusammenfassung .....	177
2.4.7	<i>Historia Augusta</i> .....	178
2.4.7.1	Angaben zum Werk .....	178
2.4.7.2	Verspottung einer Übersetzung .....	178
<b>3</b>	<b>Zusammenfassung .....</b>	<b>181</b>
	<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>185</b>
	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>189</b>
	<b>Anhang .....</b>	<b>203</b>